LAS DIFICULTADES DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LOS ALUMNOS JAPONESES

Pilar García-Escudero

Universidad de Chukyo, Japón

Empezaremos haciendo un análisis historio y social de la situación actual del idioma japonés, ya que nos servirá para comprender los problemas que puede tener un profesor de español a la hora de transmitir a los estudiantes japoneses el dinamismo de la lengua.

En los primeros siglos de nuestra era existía en el archipiélago japonés una escritura propia llamada Shindamoji. Sin embargo, la verdadera escritura japonesa comenzó gracias a los kanjis chinos (escritura china). En el siglo VII aparece Manyoshu, recopilación de más de diez mil poemas escritos en Manyagana. Cada sonido de una palabra era transcrito por un kanji, respetando el sentido original. Normalmente las palabras japonesas constan de dos kanjis, aunque también las hay de uno, tres y a veces cuatro. El kanji ha ido evolucionando y ha sido el progenitor de otros dos sistemas de escritura silábica: el hiragana y el katakana. Explicaremos brevemente en que consisten. Ambos sistemas son derivaciones simplificadas de los abigarrados signos del kanji chino. El primero de ellos se emplea para escribir las desinencias de las palabras, por ejemplo, en el verbo, para expresar las nociones de presente, pasado o futuro, respetando siempre la raíz de la palabra, que se escribe en kanji. En el verbo miru (ver), "mi" sería la raíz y "ru" sería el infinitivo. Sustituyendo "ru" por otras desinencias que expresen presente (masu), pasado (masita) o el futuro (desio) conseguimos una conjugación que carece de personas, es decir no hay mas que una sola forma para todas. Sabemos de quién se trata por los pronombres personales. El verbo español encierra gran dificultad.

El Katakana es una evolución de hiragana de trazos mas angulosos y simples, se usa para escribir los topónimos y nombres foráneos o los extranjerismos ligeramente adaptados a la fonética nipona, al no haber encontrado todavía un equivalente válido. Este sistema es enseñado en las escuelas de una

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

forma inflexible y rígida que se adapta a la pronunciación y desfigura la lectura de la palabra en su idioma original. Aquí se encuentra la raíz de muchos problemas a la hora de enseñar la pronunciación correcta de los idiomas extranjeros, ya que resulta casi imposible quitar los vicios adquiridos durante la escuela secundaria y primaria. Por ejemplo, cuando queremos que los alumnos pronuncien la palabra Madrid, ellos siempre dicen "Madorido" porque no están acostumbrados a decir dos consonantes seguidas, ni tampoco pueden dejar una consonante sin vocal.

Los ideogramas heredados de China y los otros dos silábicos conviven en la lengua actual. Un escolar tarda varios años en poder dominar la escritura, prácticamente toda la enseñanza general básica hasta los quince o dieciséis. En China la cantidad de kanjis es de varias decenas de miles, en Japón se usan unos tres mil o cuatro mil para poder leer el periódico, a esto hay que añadir el hiragana y el katakana con cuarenta y seis signos cada uno.

Durante la edad media las mujeres sólo podían escribir en hiragana, por eso el Genji Monogatari, obra cumbre de la literatura nipona, fue redactada en este sistema por Murasaki Shikibu, dama de la corte. El kanji estaba reservado a los hombres.

Podemos deducir que la aportación de China a la cultura japonesa es fundamental. El kanji ha pasado a ser propio, y aunque se lea de forma diferente, los hablantes de uno y otro país pueden entenderse tan sólo con verlo. Tiene enormes ventajas para una lectura rápida y comprensión a primera vista. Al ver la portada de un periódico se puede saber de qué trata en una décima de segundo. Sistema duro de aprender pero de innumerables ventajas, es riqueza cultural común a muchos países de Asia, dando la oportunidad de desarrollar extraordinarias capacidades intelectuales y manuales. Para ganar tiempo, algunos países asiáticos lo han desterrado prácticamente. En Europa esto equivaldría al abandono del estudio del latín.

Los kanjis no son meros "dibujitos" sino la expresión gráfica de finos ideogramas que han ido evolucionando a través de los siglos. No se escriben de cualquier forma, sino que se trazan de arriba a abajo y de izquierda a derecha. Su ejecución ha dado origen a un arte como la caligrafía que goza de gran vigor y prestigio.

Sin temor a equivocarnos nos atrevemos a decir que Japón junto con China son los más fieles guardianes del tesoro cultural del kanji. Otros países lo han dejado parcial o totalmente, pero el país del sol naciente se niega a

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

hacerlo a pesar de las muchas discusiones existentes. Los estudiantes japoneses tienen sutil rapidez mental muy conveniente a la hora de comprender la gramática española.

China no solo ha donado el kanji sino muchos vocablos y también la forma de contar, diferente según los objetos, que constituyen una sorpresa y pesadilla para los extranjeros que estudian japonés.

Por la necesidad de adaptar los nuevos avances científicos al idioma, estamos asistiendo a la creación de nuevas palabras. Ante este punto la Real Academia de la Lengua japonesa adopta una posición muy poco severa ante la invasión de extraños vocablos. Por una parte se utilizan extranjerismos, escritos en katakana y por otra se crean nuevas palabras a base de los kanjis ya existentes. Esta segunda opción es más deseable a la hora de defender un idioma que corre peligro de envilecerse.

Existen algunas "palabras basura" que los jóvenes usan frecuentemente, como "getto" (del inglés *get)* con el sentido de adquirir, lograr o conseguir. Otro termino extraño sería "ganguro" (del japonés *gan*: cara o careta, y *guro:* negro) para indicar a las extravagantes y repintadas jóvenes que pululan por las urbes japonesas. También hay una tendencia a abreviar el nombre y apellido de los famosos, como "Kimutaku" por Kimura Takuya, popular cantante y actor. Todos estos vicios son algo negativo al aprender idiomas extranjeros.

¿Por qué tal abandono de la lengua? La respuesta es ambigua y encierra paradojas como toda la cultura japonesa; se debe al desequilibrio entre transigencia e intransigencia que está presente en el sistema educativo de este país. El Japón alcanza una escolarización del 100% y el nivel de la hasta terminar el bachillerato es bastante alto, pero sufre una crisis de valores debida al brusco paso de la enseñanza rígida de antaño a la permisividad actual.

Todos estos factores históricos y sociales son los que han formado al estudiante que nos encontramos en la universidad. Trataremos de llevar a cabo nuestra labor teniéndolos muy en cuenta, ignorarlos sería abocarnos al fracaso.

Llevamos mas de 25 años enseñando español en Japón. Aunque estudiamos historia de España nunca pensamos que enseñaríamos español. A los 2 años de llegar a Japón, después de terminar los estudios de japonés, empezamos a enseñar en la Universidad Nacional de Estudios Extranjeros de

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

Osaka. Usábamos el libro "Español en directo". Como complemento a la clase acudíamos al club de conversación que los alumnos tenían como actividad; allí discutían temas de actualidad y nos hacían preguntas, era un buen sistema para practicar. También teníamos clases para adultos en el centro cultural del periódico de Asahi en Osaka. Mas tarde enseñamos en el complejo educativo de Tetsukayama.

Posteriormente empleamos el libro *Español 2000* de los profesores de la Complutense don Jesús Sanchez Lobato y doña Nieves García Fernández. Es un libro extraordinario que da muy buenos resultados para cualquier alumno extranjero. Tiene tres niveles: elemental, medio y superior. A pesar de su nombre el primer libro tiene poco de elemental, su contenido es muy denso, y los alumnos que lo terminan tienen bien asentadas las bases del español. Hay veintitrés lecciones, cada tiene una lectura inicial cuyo titulo es un anticipo de lo que vamos a ver. Por ejemplo la lección 2: "¿De dónde eres? ¿Cómo eres?". El contenido es un diálogo a base de frases útiles de la conversación corriente. Recomendamos a los alumnos que lo analicen bien y si es posible lo aprendan de memoria. Más tarde hay una explicación gramatical en color diferente para diferenciarla de los numerosos ejercicios que vienen después. Cada uno tiene diez o doce frases para completar o contestar. El profesor hace la traducción, deja unos instantes para pensar y los alumnos contestan en orden aleatorio.

Sucesivamente encontramos unas páginas de dibujos, cada una con unos diez o doce frases, todas relativas a los temas tratados. La primera viñeta marca la pauta y tiene contestación, las demás han de ser respondidas. Estas páginas animadas son importantísimas, porque facilitan la comprensión visual que muchas veces es humorística. Vuelven a aparecer algunos apuntes salteados de gramática, nuevos ejercicios y al final hay una página sobre situaciones de la vida diaria (artículos de periódicos, mapas, etc.). Todo tiene relación con la cultura hispana y el profesor debe aprovecharlo para hacer comentarios y conversar. La lectura inicial la solemos traducir al final, cuando ya los alumnos han recibido bien las explicaciones gramaticales y las han practicado en los ejercicios. Es muy importante asentar lo aprendido en ese día antes de pasar a lo siguiente, siendo una satisfacción para el profesor observar las caras juveniles sin rastro de duda.

El curso comprende dos semestres: el primero de abril a julio y el segundo de septiembre a febrero, divididos en catorce clases de 90 minutos. Hay dos clases a la semana, por ejemplo nosotros enseñamos el jueves y otro profesor el martes, siempre a los mismos alumnos, con lo cual reciben vein-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

tiocho clases semestrales. Normalmente se hace una combinación de un profesor nativo con otro japonés, al que dejamos una nota explicando lo que hemos hecho para que continúe a partir de ahí.

Solemos hacer un examen al término de cada unidad, de este modo obligamos a los alumnos a repasar lo visto y a nosotros nos sirve para tener una idea del conocimiento de cada uno sin necesidad de tener que recurrir exclusivamente al examen final. Este método es muy bien aceptado por los estudiantes y los motiva a no faltar a clase y a seguir estudiando sin agobios. Si algún examen lo tienen suspendido pueden optar a volverlo a hacer en días convenidos con el profesor.

Actualmente hay una gran discusión sobre el idioma más conveniente para impartir la clase. Las opiniones se dividen tajantemente en dos y son temas de discusión en los congresos sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras. Unos dicen que tiene que ser exclusivamente en español y otros piensan que debe ser en japonés. Nosotros nos inclinamos por una mezcla de ambos según lo requiera el momento y la comprensión. No olvidemos que el profesor debe ser un "diccionario viviente" y una fuente de información contínua para el alumno.

En el sistema tradicional japonés en la enseñanza de idiomas la comunicación de los profesores no existía, tampoco había control de la calidad de la enseñanza. Nosotros vinimos a revolucionar el método. En muchas ocasiones tuvimos gran rechazo, sobre todo cuando las indicaciones provenían de una mujer, algo impensable en una sociedad machista como la japonesa. Otra dificultad, con la que nos hemos encontrado, es la falta de vocación de algunos profesores que ven la enseñanza de idiomas como un medio de ganar dinero, mostrando total indiferencia ante la incomprensión del alumno, es decir, "pasan olímpicamente de él". Si hay malos resultados es su culpa y no la del profesor. Otro gran problema es la exclusiva preocupación de los profesores por hacer investigaciones que sirvan para su prestigio careciendo del mínimo interés pedagógico. La única solución ante estos inconvenientes es hablar claramente con ellos antes de contratarlos y no renovarles el contrato si no están dispuestos a cumplir con sus obligaciones.

El actual equipo de profesores de español de la Universidad de Chukyo está muy compenetrado y tiene las mismas ideas en cuanto a la enseñanza, pero desgraciadamente no siempre fue así en el pasado. El camino recorrido ha sido duro y largo, pero ahora nos sentimos orgullosos y tenemos la enorme satisfacción de haber conseguido elevar el nivel de español en una uni-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

versidad que tiene a tal idioma como segunda lengua. Hemos tenido resultados tan sorprendentes como que alumnos de las facultades de Educación Física, Sociología e Informática se decidan a estudiar varios años en España.

A continuación pasaremos a presentarles nuestra Universidad de Chukyo en la ciudad de Nagoya. Es una universidad privada que goza de gran popularidad y prestigio. Tiene dos campus, uno en el centro de Nagoya y otro en Toyota. En el primero se pueden cursar las carreras de Ciencias Económicas, Ciencias Empresariales, Filología Inglesa, Filología Japonesa, Psicología, Comercio y Derecho. En el segundo, donde nosotros damos clase, encontramos las carreras de Sociología, Informática y Educación Física. Como segunda lengua, aparte del español, hay otros idiomas como inglés (siempre obligatorio), francés, alemán, ruso, coreano y chino. Este último junto con el español son los que tienen mas demanda. Los idiomas que gozan de popularidad pueden ser continuados en segundo y tercer año como asignaturas optativas, que proporcionan créditos a los alumnos.

Aparte de las facultades antes mencionadas hay un departamento de idiomas, en el que esta incluido el español como segunda lengua y otro de cultura, que da la oportunidad de adquirir una formación general. El Sr Toshiaki Arimoto, profesor de literatura occidental y responsable del departamento de español, da clases a los alumnos de segundo y tercero, y comparte plenamente nuestras ideas pedagógicas, lo que facilita la tarea de llevar a cabo un método de enseñanza moderno, dinámico y eficaz.

Actualmente tenemos unos quinientos alumnos de español como segunda lengua repartidos en primero, segundo y tercer curso. Somos seis profesores que formamos parejas para enseñar a los mismos alumnos en días diferentes de la semana. Los estudiantes de Informática y Sociología reciben la clase conjuntamente mientras que los de Educación Física la tienen aparte. Consideramos que esta es una división acertada ya que estos últimos, deportistas de élite y muchas veces olímpicos, están sometidos a duros entrenamientos que les restan tiempo y energía. No obstante en segundo y tercer curso reciben la clase junto con los demás.

Nuestra tarea se complementa con un viaje a España de 35 días en compañía de los alumnos. Son 20 días de viaje en autobús por los puntos mas emblemáticos de España y 2 semanas de curso intensivo en la UNED de La Rioja. Los estudiantes se alojan en familias. Tenemos dos temas fundamentales en nuestro curso: uno el Camino de Santiago por encontrarse ubicada La Rioja en este recorrido, otro la cuna del castellano localizada en el Monasterio

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

de San Millán de La Cogolla (La Rioja). Las dos semanas del curso transcurren así: por la mañana tres horas intensivas de español, media hora de descanso y después una conferencia sobre diferentes temas: historia, arte, literatura, economía, vinos de Rioja, Camino de Santiago, etc. Al final del curso los alumnos reciben un diploma de la UNED.

Durante el viaje tuvimos una experiencia inolvidable, la visita al Pueblo-Escuela de la Cooperativa de Enseñanza "Del Río" en Abioncillo, cercano a Calatañazor en la provincia de Soria. En el año 2000, de casualidad, aterrizamos allí y nos gustó tanto que desde entonces volvemos a repetirlo siempre. Abioncillo era un bonito pueblo semiabandonado que fue transformado en pueblo-escuela por un grupo de profesores, como experiencia de innovación pedagógica, aprovechando los recursos que el medio natural, cultural e histórico les proporcionaba. Siempre nos alojamos allí durante dos días y realizamos interesantes excursiones al cañón del río Lobos, Calatañazor, Burgo de Osma, etc. Participamos en el taller de astronomía y visitamos el museo antropológico rural.

El curso de español en La Rioja, por las tardes se complementa con clases de sevillanas impartidas en la Casa de Andalucía de La Rioja, a cargo del profesor Don Francisco Chamizo, y con excursiones a lugares de interés de la provincia como el museo del vino de Haro, las fábricas de calzados de Arnedo, las ciudades de Nájera, Santo Domingo de la Calzada y la ciudad romana de Calahorra.

Conclusiones

La enseñanza de idiomas extranjeros debe nacer de la vocación, buscar la comprensión de la otra persona, adaptarse a sus circunstancias, tener en cuenta su entorno cultural. Debe incentivar y sobre todo respetar al estudiante que, en definitiva, es quien nos proporciona el trabajo. Damos gracias a la providencia que nos ha concedido esta maravillosa tarea con la que nos sentimos realizados.

Bibliografía

DE GREVE, M. Y F. VAN PASSEL, *Lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras.*

LIBERMAN, David, *Lingüística, interacción comunicativa y proceso Psicoanalítico*

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes

SCHAFF, ADAM, *Ensayos sobre filosofía del lenguaje.*
VAN PASSEL, Frans, *Enseñanza de idiomas a los adultos.*
YELA, Mariano, *Estudios sobre inteligencia y lenguaje*

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar GARCÍA-ESCUDERO. Las dificultades de la ensefianza d...
Centro Virtual Cervantes